

Jean-Baptiste Lully (1632 - 1687)**Armide****Tragédie en musique**

Libretto by Philippe Quinault, based on Torquato Tasso's *La Gerusalemme liberata* (Jerusalem Delivered), transcribed and adapted from *Le théâtre de Mr Quinault, contenant ses tragédies, comédies et opéras* (Paris: Pierre Ribou, 1715), vol. 5, pp. 389-428.

ACTE I

Le théâtre représente une grande place ornée d'un arc de triomphe

SCÈNE I

ARMIDE, PHÉNICE, SIDONIE

PHÉNICE

Dans un jour de triomphe, au milieu des plaisirs,
Qui peut vous inspirer une sombre tristesse?
La gloire, la grandeur, la beauté, la jeunesse,
Tous les biens comblent vos désirs.

SIDONIE

Vous allumez une fatale flamme
Que vous ne ressentez jamais ;
L'amour n'ose troubler la paix
Qui règne dans votre âme.

ARMIDE, PHÉNICE et SIDONIE *ensemble*

Quel sort a plus d'appâts?
Et qui peut être heureux si vous ne l'êtes pas?

PHÉNICE

Si la guerre aujourd'hui fait craindre ses ravages,
C'est aux bords du Jourdain qu'ils doivent s'arrêter.
Nos tranquilles rivages
N'ont rien à redouter.

SIDONIE

Les Enfers, s'il le faut, prendront pour nous les armes
Et vous savez leur imposer la loi.

PHÉNICE

Vos yeux n'ont eu besoin que de leurs propres charmes
Pour affaiblir le camp de Godefroi.

SIDONIE

Ses plus vaillants guerriers contre vous sans défense
Sont tombés en votre puissance.

ARMIDE

Je ne triomphe pas du plus vaillant de tous.
Renaud, pour qui ma haine a tant de violence,
L'indomptable Renaud échappe à mon courroux.
Tout le camp ennemi pour moi devient sensible,
Et lui seul toujours invincible
Fit gloire de me voir d'un œil indifférent.
Il est dans l'âge aimable où sans efforts on aime,...
Non ; je ne puis manquer sans un dépit extrême
La conquête d'un cœur si superbe et si grand.

SIDONIE

Qu'importe qu'un captif manque à votre victoire,
On en voit dans vos fers assez d'autres témoins;
Et pour un esclave de moins,
Un triomphe si beau perdra peu de sa gloire.

PHÉNICE

Pourquoi voulez-vous songer
À ce qui peut vous déplaire?

ACT I

The scene represents a public place decorated with a Triumphal Arch.

SCENE I

ARMIDE, PHENICE, SIDONIE

PHENICE

On a day of victory, amid its pleasures,
Who can inspire such dark sadness in you?
Glory, greatness, beauty, youth,
All these bounties fulfill your desires.

SIDONIE

You spark a fatal flame
That you never feel:
Love does not dare trouble the peace
That reigns in your soul.

ARMIDE, PHENICE & SIDONIE *together*

What fate is more desirable?
And who can be happy if you are not?

PHENICE

If today war threatens its ravages,
They must stop at the shores of the Jordan.
Our quiet shores
Have nothing to fear.

SIDONIE

The creatures of Hell, if need be, will take up arms for us
And you can impose your law on them.

PHENICE

Your eyes needed only their own charm
To weaken Godefroi's camp.

SIDONIE

His most valiant warriors, defenseless against you,
Have fallen under your power.

ARMIDE

I am not winning against the most valiant of all:
Renaud, whom I hate so intensely,
The indomitable Renaud escapes my wrath.
The entire enemy camp is under my power
And he alone, still invincible,
Glories in showing me his indifference.
He is at the fortunate age when one loves effortlessly,...
No; I cannot fail, without extreme spite,
To conquer so grand and proud a heart.

SIDONIE

What if one captive escapes your victory,
Your jails contain enough witnesses to it;
And with one fewer slave,
such a great triumph will lose little glory.

PHENICE

Why do you linger
On thoughts that displease you?

Il est plus sûr de se venger
Par l'oubli que par la colère.

ARMIDE

Les Enfers ont prédit cent fois
Que contre ce guerrier nos armes seront vaines,
Et qu'il vaincra nos plus grands rois:
Ah ! qu'il me serait doux de l'accabler de chaînes,
Et d'arrêter le cours de ses exploits!
Que je le hais ! Que son mépris m'outrage!
Qu'il sera fier d'éviter l'esclavage
Où je tiens tant d'autres héros!
Incessamment son importune image
Malgré moi trouble mon repos.

Un songe affreux m'inspire une fureur nouvelle
Contre ce funeste ennemi.
J'ai cru le voir, j'en ai frémi,
J'ai cru qu'il me frappait d'une atteinte mortelle.
Je suis tombée aux pieds de ce cruel vainqueur:
Rien ne fléchissait sa rigueur;
Et par un charme inconcevable,
Je me sentais contrainte à le trouver aimable
Dans le fatal moment qu'il me perçait le cœur.

SIDONIE

Vous troublez-vous d'une image légère
Que le sommeil produit?
Le beau jour qui vous luit
Doit dissiper cette vaine chimère,
Ainsi qu'il a détruit
Les ombres de la nuit.

SCÈNE II

HIDRAOT, suite d'HIDRAOT, ARMIDE, PHÉNICE, SIDONIE

HIDRAOT

Armide, que le sang qui m'unit à vous
Me rend sensible aux soins que l'on prend
Pour vous plaire!
Que votre triomphe m'est doux!
Que j'aime à voir briller le beau jour qui l'éclaire!
Je n'aurais plus de vœux à faire
Si vous choisissiez un époux.
Je vois de près la mort qui me menace,
Et bientôt l'âge qui me glace
Va m'accabler sous son pesant fardeau:
C'est le dernier bien où j'aspire
Que de voir votre hymen promettre à cet Empire
Des rois formés d'un sang si beau;
Sans me plaindre du sort je cesserai de vivre,
Si ce doux espoir peut me suivre
Dans l'affreuse nuit du tombeau.

ARMIDE

La chaîne de l'hymen m'étonne,
Je crains ses plus aimables nœuds,
Ah ! qu'un cœur devient malheureux
Quand la liberté l'abandonne!

HIDRAOT

Pour vous, quand il vous plaît, tout l'Enfer est armé :
Vous êtes plus savante en mon art que moi-même:
De grands rois à vos pieds mettent leur diadème,
Qui vous voit un moment, est pour jamais charmé,
Pouvez-vous mieux goûter votre bonheur extrême
Qu'avec un époux que l'on aime,
Et qui soit digne d'être aimé?

Better to be avenged
By indifference than by anger.

ARMIDE

Hell has predicted a hundred times
That against this warrior our arms would be useless,
And that he will overcome our greatest kings:
Ah! How sweet it would be to put him in chains
And to stop the course of his prowess!
How I hate him! And how his scorn insults me!
How proud he will be not to have been enslaved
As I have enslaved so many other heroes!
Without cease, against my will
His unwelcome image disturbs my rest.

A horrible dream renews my fear
Of this hateful enemy.
I thought I saw him, I trembled,
I thought he was giving me a mortal blow.
I fell to the feet of this cruel victor.
Nothing could bend his rigor;
And by inconceivable magic,
I felt compelled to find him attractive
At the fatal moment he was piercing my heart.

SIDONIE

Are you troubled by a fleeting image
You dreamed of in your sleep?
The beautiful day that shines on you
Must dispel this useless chimera,
Just as it has destroyed
The night's shadows.

SCENE II

HIDRAOT, *his suite*, ARMIDE, PHENICE, SIDONIE

HIDRAOT

Armide, how the blood that unites us
Makes me appreciate the care some take
To please you!
How sweet to me is your victory!
How I like to see the light of day shine on it!
I would have no greater wish
If you were to choose a husband.
Impending death now threatens me,
And soon paralyzing age
Will crush me with its heavy burden:
The last blessing to which I aspire
Is to see your marriage promise to this empire
Kings with such great a blood.
With no complaint about my fate, I will cease to live,
If this pleasant hope can follow me
In the grave's dreadful night.

ARMIDE

The bonds of marriage scare me,
I fear the most tender attachments.
Ah! A heart becomes so unhappy
When freedom abandons it!

HIDRAOT

When you desire, you can make all Hell rise up in arms;
You are more knowledgeable in my art than I am.
Great kings lay their crowns at your feet.
To see you one instant is to be charmed forever.
How better to enjoy your extreme happiness
Than with a husband who loves you
And who is worthy of love?

ARMIDE

Contre mes ennemis à mon gré je déchaîne
Le noir empire des Enfers,
L'amour met des rois dans mes fers,
Je suis de mille amants maîtresse souveraine;
Mais je fais mon plus grand bonheur
D'être maîtresse de mon cœur.

HIDRAOT

Bornez-vous vos désirs à la gloire cruelle
Des maux que fait votre beauté ?
Ne ferez-vous jamais votre félicité
Du bonheur d'un amant fidèle?

ARMIDE

Si je dois m'engager un jour,
Au moins vous devez croire
Qu'il faudra que ce soit la gloire
Qui livre mon cœur à l'amour.
Pour devenir mon maître
Ce n'est point assez d'être roi
Ce sera la valeur qui me fera connaître
Celui qui mérite ma foi.
Le vainqueur de Renaud, si quelqu'un le peut être,
Sera digne de moi.

SCÈNE III

Troupes des peuples du royaume de Damas, HIDRAOT, ARMIDE, PHÉNICE, SIDONIE

Les peuples du royaume de Damas témoignent par des danses et par des chants la joie qu'ils ont de l'avantage que la beauté de cette princesse a remporté sur les chevaliers du camp de Godefroi.

HIDRAOT

Armide est encore plus aimable
Qu'elle n'est redoutable.
Que son triomphe est glorieux!
Ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.
Elle n'a pas besoin d'employer l'art terrible
Qui sait quand il lui plaît faire armer les Enfers,
Sa beauté trouve tout possible,
Nos plus fiers ennemis gémissent dans ses fers.

HIDRAOT *et le chœur*

Armide est encore plus aimable
Qu'elle n'est redoutable.
Que son triomphe est glorieux!
Ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.

PHÉNICE *et le chœur*

Suivons Armide et chantons sa victoire,
Tout l'univers retentit de sa gloire.

PHÉNICE

Nos ennemis affaiblis et troublés
N'étendront plus le progrès de leurs armes;
Ah ! quel bonheur ! Nos désirs sont comblés
Sans nous coûter ni de sang ni de larmes.

Le chœur

Suivons Armide et chantons sa victoire,
Tout l'univers retentit de sa gloire.

PHÉNICE

L'ardent amour qui la suit en tous lieux
S'attache aux cœurs qu'elle veut qu'il enflamme;
Il est content de régner dans ses yeux,

ARMIDE

Against my enemies at will I unleash
The dark empire of Hell;
Love puts kings under my spell,
I am the sovereign mistress of a thousand lovers
But my greatest happiness
Is to be mistress of my own heart.

HIDRAOT

Do you limit your desires to the cruel glory
Of the harm that your beauty causes?
Will you ever find felicity
In the happiness of a loyal lover?

ARMIDE

If one day I commit myself,
At least do believe
That only glory
Will lead my heart to love.
To become my master,
It is not enough to be a king.
Only valor will let me know
The one who merits my faith.
Renaud's victor, if there is one,
Will be worthy of me.

SCENE III

People of the Kingdom of Damascus, HIDRAOT, ARMIDE, PHENICE, SIDONIE

The people of Damascus sing and dance to show their joy at the victory that Armide's beauty has obtained over the Knights of Godefroi's camp.

HIDRAOT

Armide is even more attractive
Than she is redoubtable.
How glorious is her victory!
Her strongest charms are those of her beautiful eyes.
She does not need to use her terrible powers;
She is capable, if she wants, to make Hell rise up in arms.
Her beauty makes everything possible
Our proudest enemies groan in their shackles.

HIDRAOT *and the chorus*

Armide is even more attractive
Than she is redoubtable.
How glorious is her victory!
Her strongest charms are those of her beautiful eyes.

PHENICE *and the chorus*

Let us follow Armide and sing to her victory,
The whole universe sounds her glory.

PHENICE

Our enemies, weakened and confused,
Will not advance their troops any further.
Ah! What happiness! Our desires are fulfilled
Without our shedding blood or tears.

Chorus

Let us follow Armide and sing to her victory,
The whole universe sounds her glory.

PHENICE

The ardent love that follows her everywhere
Clings to the hearts she wants to enflame;
It is pleased to reign in her eyes

Et n'ose encore passer jusqu'à son âme.

Le chœur

Suivons Armide et chantons sa victoire,
Tout l'univers retentit de sa gloire.

SIDONIE *et le chœur*

Que la douceur d'un triomphe est extrême
Quand il n'en doit tout l'honneur qu'à soi-même!

SIDONIE

Nous n'avons point fait armer nos soldats,
Sans leur secours Armide est triomphante;
Tout son pouvoir est dans ses doux appâts,
Rien n'est si fort que sa beauté charmante.

Le chœur

Que la douceur d'un triomphe est extrême,
Quand il n'en doit tout l'honneur qu'à soi-même.

SIDONIE

La belle Armide a su vaincre aisément
Les fiers guerriers plus craints que le tonnerre
Et ses regards ont en moins d'un moment
Donné des lois aux vainqueurs de la Terre.

Le chœur

Que la douceur d'un triomphe est extrême
Quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi-même.

Le triomphe d'Armide est interrompu par l'arrivée d'Aronte qui avait été chargé de la conduite des chevaliers captifs, et qui revient blessé, et tenant à la main un tronçon d'épée.

SCÈNE IV

ARONTE, HIDRAOT, ARMIDE, PHÉNICE, SIDONIE, *troupes de peuples de Damas*

ARONTE

Ô ciel ! ô disgrâce cruelle!
Je conduisais vos captifs avec soin.
J'ai tout tenté pour vous marquer mon zèle
Mon sang qui coule en est témoin.

ARMIDE

Mais où sont mes captifs?

ARONTE

Un guerrier indomptable
Les a délivrés tous.

ARMIDE et HIDRAOT

Un seul guerrier ! Que dites-vous?
Ciel !

ARONTE

De nos ennemis c'est le plus redoutable,
Nos plus vaillants soldats sont tombés sous ses coups.
Rien ne peut résister à sa valeur extrême...

ARMIDE

Ô ciel! c'est Renaud.

ARONTE

C'est lui-même.

ARMIDE et HIDRAOT

Poursuivons jusqu'au trépas
L'ennemi qui nous offense.
Qu'il n'échappe pas
À notre vengeance.

Le chœur

Poursuivons jusqu'au trépas

And does not yet dare to go into her soul.

Chorus

Let us follow Armide and sing to her victory,
The whole universe sounds her glory.

SIDONIE *and the chorus*

How great is the sweetness of a victory
When it is all due to one's self!

SIDONIE

We have not put our soldiers in arms;
Without their help, Armide has triumphed;
All her power is in her sweet charms.
Nothing is stronger than her charming beauty.

Chorus

How great is the sweetness of a victory
When it is all due to one's self!

SIDONIE

Beautiful Armide won easily
Over the proud warriors, more feared than thunder,
And her eyes have in less than a moment
Subjugated the conquerors of the earth.

Chorus

How great is the sweetness of a victory
When it is all due to one's self!

Armide's triumph is interrupted by the arrival of Aronte who was charged with bringing the captive Knights, and who arrives wounded and carrying part of a sword.

SCENE IV

ARONTE, HIDRAOT, ARMIDE, PHENICE, SIDONIE, *People of Damascus.*

ARONTE

Heavens! What cruel dishonor!
I led your captives with care,
I tried everything to show you my zeal,
My bleeding wound bears witness to it.

ARMIDE

But where are my captives?

ARONTE

An indomitable warrior
Has freed them all.

ARMIDE and HIDRAOT

A single warrior! What are you saying?
Heavens!

ARONTE

He is the most redoubtable of our enemies;
Our most valiant soldiers have fallen under his blows.
Nothing resists his extreme valor...

ARMIDE

Heavens! It is Renaud.

ARONTE

It is he.

ARMIDE and HIDRAOT

Let us pursue to his death
The enemy that is offending us.
Let him not escape
Our revenge.

Chorus

Let us pursue to his death

L'ennemi qui nous offense.
Qu'il n'échappe pas
À notre vengeance.

Fin du premier acte

ACTE II

Le théâtre change et représente une campagne, où une rivière forme une île agréable.

SCÈNE I

ARTÉMIDORE, RENAUD

ARTÉMIDORE

Invincible héros, c'est par votre courage
Que j'échappe aux rigueurs d'un funeste esclavage:
Après ce généreux secours,
Puis-je me dispenser de vous suivre toujours?

RENAUD

Allez, allez, remplir ma place
Aux lieux d'où mon malheur me chasse
Le fier Germand m'a contraint à punir
Sa téméraire audace:
D'une indigne prison Godefroi me menace,
Et de son camp m'oblige à me bannir.
Je m'en éloigne avec contrainte
Heureux! si j'avais pu consacrer mes exploits
À délivrer la Cité Sainte
Qui gémit sous de dures lois.

Suivez les guerriers qu'un beau zèle
Presse de signaler leur valeur et leur foi:
Cherchez une gloire immortelle,
Je veux dans mon exil n'envelopper que moi.

ARTÉMIDORE

Sans vous, que peut-on entreprendre?
Celui qui vous bannit ne pourra se défendre
De souhaiter votre retour
S'il faut que je vous quitte, au moins ne puis-je apprendre
En quels lieux vous allez choisir votre séjour?

RENAUD

Le repos me fait violence,
La seule gloire a pour moi des appâts :
Je prétends adresser mes pas
Où la Justice et l'Innocence
Auront besoin du secours de mon bras.

ARTÉMIDORE

Fuyez les lieux où règne Armide
Si vous cherchez à vivre heureux;
Pour le cœur le plus intrépide
Elle a des charmes dangereux.

C'est une ennemie implacable,
Évitez ses ressentiments;
Puisse le ciel à mes vœux favorable
Vous garantir de ses enchantements.

RENAUD

Par une heureuse indifférence
Mon cœur s'est dérobé sans peine à sa puissance!
Je la vis simplement d'un regard curieux.
Est-il plus mal aisé d'éviter la vengeance
Que d'échapper au pouvoir de ses yeux?

The enemy that is offending us.
Let him not escape
Our revenge.

End of Act I

ACT II

The scene changes, and represents the countryside, where a river forms a pleasant island.

SCENE I

ARTEMIDORE, RENAUD

ARTEMIDORE

Invincible hero, it is thanks to your courage
That I escape the rigors of a painful servitude:
After such generous aid,
Can I fail to follow you always?

RENAUD

Go, go, take my place,
Where my misfortune had driven me out.
The proud Germand forced me to punish
His reckless audacity:
Godfroi threatens me of underserved confinement,
And forces me to flee his camp;
I withdraw from it unwillingly
Happy would I have been, could I have directed my forces to
free the Holy City
That groans under harsh laws.

Follow the warriors whose admirable zeal
Urges them to show their valor and their faith:
Seek an immortal glory,
I want to be alone in my exile.

ARTEMIDORE

Without you, what can we undertake?
The one who banishes you will not escape
Wishing your return.
If I have to leave you, at least may I know
Where you have chosen to live?

RENAUD

Idleness does me ill,
Only glory attracts me:
I intend to go
Where justice and innocence
Will need the help of my arm.

ARTEMIDORE

Flee this place, where Armide reigns,
If you seek to live happily;
For the most intrepid heart,
She holds a dangerous attraction.

She is an indomitable enemy,
Avoid her resentment;
May the heavens be favorable to my wishes,
And protect you against her spells.

RENAUD

By happy indifference,
My heart has escaped easily from her power.
I saw her with a merely curious eye.
Is it harder to avoid her revenge
Than to escape the power of her eyes?

J'aime la liberté, rien ne m'a pu contraindre
 À m'engager jusqu'à ce jour.
 Quand on peut mépriser le charme de l'amour
 Quels enchantements peut-on craindre?

SCÈNE II

HIDRAOT, ARMIDE

HIDRAOT

Arrêtons-nous ici, c'est dans ce lieu fatal
 Que la fureur qui nous anime
 Ordonne à l'Empire infernal
 De conduire notre victime.

ARMIDE

Que l'Enfer aujourd'hui tarde à suivre nos lois!

HIDRAOT

Pour achever le charme il faut unir nos voix.

HIDRAOT et ARMIDE

Esprits de haine et de rage,
 Démons, obéissez-nous.
 Livrez à notre courroux
 L'ennemi qui nous outrage.
 Esprits de haine et de rage,
 Démons, obéissez-nous.

ARMIDE

Démons affreux, cachez-vous
 Sous une agréable image.
 Enchantez ce fier courage
 Par les charmes les plus doux.

HIDRAOT et ARMIDE

Esprits de haine et de rage,
 Démons, obéissez-nous.

Armide aperçoit Renaud qui s'approche des bords de la rivière.

ARMIDE

Dans le piège fatal notre ennemi s'engage.

HIDRAOT

Nos soldats sont cachés dans le prochain bocage,
 Il faut que sur Renaud ils viennent fondre tous.

ARMIDE

Cette victime est mon partage ;
 Laissez-moi l'immoler, laissez-moi l'avantage
 De voir ce cœur superbe expirer de mes coups.

Hidraot et Armide se retirent.

Renaud s'arrête pour considérer les bords du fleuve, et quitte une partie de ses armes pour prendre le frais.

SCÈNE IIIRENAUD *seul*

Plus j'observe ces lieux et plus je les admire,
 Ce fleuve coule lentement
 Et s'éloigne à regret d'un séjour si charmant.
 Les plus aimables fleurs et les plus doux zéphirs
 Parfumant l'air qu'on y respire.
 Non, je ne puis quitter des rivages si beaux.
 Un son harmonieux se mêle au bruit des eaux
 Les oiseaux enchantés se taisent pour l'entendre
 Des charmes du sommeil j'ai peine à me défendre
 Ce gazon, cet ombrage frais,
 Tout m'invite au repos sous ce feuillage épais.

Renaud s'endort sur un gazon, au bord de la rivière.

I love freedom; nothing has compelled me
 To commit myself up to now.
 When one can despise the charms of love,
 What enchantments can one fear?

SCENE II

HIDRAOT, ARMIDE

HIDRAOT

Let us stop here, it is in this fatal place
 That the fury within us
 Orders the infernal empire
 To bring your victim.

ARMIDE

How today Hell defers following our laws!

HIDRAOT *and* ARMIDE

To complete the spell, we need to unite our voices.

HIDRAOT *and* ARMIDE

Spirits of hatred and rage,
 Demons, obey our laws.
 Deliver to our wrath
 The enemy that insults us.
 Spirits of hatred and rage,
 Demons, obey our laws.

ARMIDE

Horrible demons, hide yourselves
 In a pleasing disguise.
 Enchant your proud courage
 With the sweetest spells.

HIDRAOT *and* ARMIDE

Spirits of hatred and rage,
 Demons, obey our laws.

Armide notices Renaud who comes near the river.

ARMIDE

Our enemy marches into a fatal trap.

HIDRAOT

Our soldiers are hidden in a nearby grove,
 They must all converge against Renaud.

ARMIDE

This victim is for me.
 Let me sacrifice him, leave it to me
 To see this proud heart expire under my blows.

Hidraot and Armide leave the scene.

Renaud stops and contemplates the river banks and lays down some of his arms to take in the fresh air.

SCENE IIIRENAUD *alone*

The more I observe these sights the more I admire them;
 This river flows slowly
 And reluctantly leaves such a charming place.
 The most pleasant flowers and the softest breezes
 Perfume the air we breathe.
 No, I cannot leave such ravishing shores.
 A harmonious sound mixes with the water's ripple,
 Enchanted birds listen to it in silence.
 The attraction of sleep overcomes me;
 This grass, this fresh shade,
 Everything invites me to rest under these thick bushes.

Renaud falls asleep on the grass near the river.

SCÈNE IV

RENAUD *endormi, une naïade, qui sort du fleuve, troupe de nymphes, troupe de bergers, troupe de bergères*

Une naïade

Au temps heureux où l'on sait plaire
Qu'il est doux d'aimer tendrement?
Pourquoi dans les périls avec empressement
Chercher d'un vain honneur l'éclat imaginaire?
Pour une trompeuse chimère
Faut-il quitter un bien charmant?
Au temps heureux où l'on sait plaire
Qu'il est doux d'aimer tendrement!

Le chœur

Ah ! quelle erreur ! quelle folie!
De ne pas jouir de la vie!
C'est aux jeux, c'est aux amours,
Qu'il faut donner les beaux jours.

Les Démons sous la figure des nymphes, des bergers et des bergères, enchantent Renaud et l'enchaînent durant son sommeil avec des guirlandes de fleurs.

Une bergère

On s'étonnerait moins que la saison nouvelle
Revint sans ramener les fleurs et les zéphyr,
Que de voir de nos ans la saison la plus belle
Sans l'amour et sans les plaisirs.

Les chœurs

Ah ! quelle erreur ! quelle folie!
De ne pas jouir de la vie!
C'est aux jeux, c'est aux amours
Qu'il faut donner les beaux jours.

SCÈNE V

ARMIDE, RENAUD *endormi*

ARMIDE *tenant un dard à la main*

Enfin, il est en ma puissance,
Ce fatal ennemi, ce superbe vainqueur.
Le charme du sommeil le livre à ma vengeance.
Je vais percer son invincible cœur.
Par lui, tous mes captifs sont sortis d'esclavage.
Qu'il éprouve toute ma rage...

Armide va pour frapper Renaud et ne peut exécuter le dessein qu'elle a de lui ôter la vie.

Quel trouble me saisit ! Qui me fait hésiter!
Qu'est-ce qu'en sa faveur la pitié veut me dire?
Frappons...ciel! Qui peut m'arrêter!
Achevons...je frémis! Vengeons-nous...je soupire!
Est-ce ainsi que je dois me venger aujourd'hui!
Ma colère s'éteint quand j'approche de lui.
Plus je le vois, plus ma vengeance est vaine,
Mon bras tremblant se refuse à la haine.

Ah ! quelle cruauté de lui ravir le jour.
A ce jeune héros tout cède sur la terre.
Qui croirait qu'il fut né seulement pour la guerre!
Il semble être fait pour l'amour.
Ne puis-je me venger à moins qu'il ne périsse?
Hé ne suffit-il pas que l'amour le punisse;
Puisqu'il n'a pu trouver mes yeux assez charmants
Qu'il m'aime au moins par mes enchantements
Que s'il se peut, je le haïsse.
Venez, secondez mes désirs,
Démons, transformez-vous en d'aimables zéphyr
Je cède à ce vainqueur, la pitié me surmonte;

SCENE IV

RENAUD *asleep, a naiad who comes out of the water, nymphs, shepherds, shepherdesses*

A naiad

In the happy times when we know how to please,
How sweet it is to love tenderly!
Why rush into perils
Only to seek the imagined glitter of vain honor?
For a deceptive chimera
Why leave a worthwhile good?
In the happy times when we know how to please,
How sweet it is to love tenderly!

Chorus

Ah! What mistake, what folly,
Not to enjoy life!
It is to games and love
That we must devote ourselves.

The demons appear as nymphs, shepherds and shepherdesses; they charm Renaud and chain him in his sleep with garlands of flowers.

A shepherdess

We would be less surprised if the new season
Failed to bring back flowers and soft breezes
Than if we spent the finest season of our lives
Without love and without pleasures.

Choruses

Ah! What mistake, what folly,
Not to enjoy life!
It is to games and love
That we must devote ourselves.

SCENE V

ARMIDE, RENAUD, *asleep*

ARMIDE, *holding a dagger in her hand*

At last, he is under my power,
This mortal enemy, this proud conqueror.
Sleep's spell delivers him to my revenge.
I will pierce his invincible heart.
By him, all my captives were freed from slavery.
Let him suffer all my rage...

Armide is about to stab Renaud, but cannot bring herself to do so.

What trouble seizes me and makes me hesitate?
What can pity tell me on his behalf?
Let me hit! Heavens! Who can stop me?
Let me finish him...I shudder! Let me be avenged...I sigh!
Is this the way I will avenge myself today?
My anger wanes when I come near him.
The more I see him, the weaker is my revenge,
My trembling arm fails my anger.

Ah! How cruel it is to take his life.
To this young hero, everything on earth is subservient.
Who would believe that he was born only to wage war?
He seems made for love.
Can I not be avenged without his perishing?
Is it not enough that love punishes him?
Since he has not found my gaze charming enough,
Let him at least love me by my spell
So that I may hate him, if this is possible.
Come, fulfill my desires,
Demons, change yourselves into charming zephyrs,
I surrender to this conqueror, pity overwhelms me;

Cachez ma faiblesse et ma honte
 Dans les plus reculés déserts
 Volez, conduisez-nous au bout de l'univers.

Les démons transformés en zéphirs enlèvent Renaud et Armide.

Fin du second acte

ACTE III

Le théâtre change et représente un désert.

SCÈNE I

ARMIDE *seule*

Ah ! si la liberté me doit être ravie,
 Est-ce à toi d'être mon vainqueur?
 Trop funeste ennemi du bonheur de ma vie,
 Faut-il que malgré moi tu règues dans mon cœur?
 Le désir de ta mort fut ma plus chère envie,
 Comment as-tu changé ma colère en langueur!
 En vain de mille amants je me voyais suivie,
 Aucun n'a fléchi ma rigueur.
 Se peut-il que Renaud tienne Armide asservie!
 Ah ! si la liberté me doit être ravie,
 Est-ce à toi d'être mon vainqueur?
 Trop funeste ennemi du bonheur de ma vie
 Faut-il que malgré moi tu règues dans mon cœur?

SCÈNE II

ARMIDE, PHÉNICE, SIDONIE

PHÉNICE

Que ne peut point votre art? La force en est extrême.
 Quel prodige ! Quel changement!
 Renaud qui fut si fier, vous aime,
 On n'a jamais aimé si tendrement.

SIDONIE

Montrez-vous à ses yeux, soyez témoin vous-même,
 Du merveilleux effet de votre enchantement.

ARMIDE

L'Enfer n'a pas encore rempli mon espérance,
 Il faut qu'un nouveau charme achève ma vengeance.

SIDONIE

Sur des bords séparés du séjour des humains,
 Qui peut arracher de vos mains un ennemi qui vous adore?
 Vous enchantez Renaud, que craignez-vous encore?

ARMIDE

Hélas ! c'est mon cœur que je crains.

Votre amitié dans mon sort s'intéresse:
 Je vous ai fait conduire avec moi dans ces lieux
 Au reste des mortels je cache ma faiblesse,
 Je n'en veux rougir qu'à vos yeux.

De mes plus doux regards Renaud sut se défendre,
 Je ne pu engager ce cœur fier à se rendre,
 Il m'échappa malgré mes soins.
 Sous le nom du dépit l'amour vint me surprendre
 Lorsque je m'en gardais le moins.

Plus Renaud m'aimera, moins je serai tranquille;
 J'ai résolu de le haïr:
 Je n'ai tenté jamais rien de si difficile:
 Je crains que pour forcer mon cœur à m'obéir

Hide my weakness and my shame
 In the remotest deserts.
 Fly, and bring us to the end of the universe!

The demons, appearing as zephyrs, take away Renaud and Armide.

End of Act II

ACT III

The scene changes and represents a desert.

SCENE I

ARMIDE *alone*

Ah! If I am to be robbed of freedom,
 Is it you who should be my conqueror?
 Too fatal enemy of my life's happiness,
 Must you reign in my heart in spite of me?
 Your death was my fondest desire;
 How did you change my anger into longing?
 I saw a thousand suitors follow me in vain,
 Not one could bend my will.
 Is it possible that Renaud holds Armide in thrall?
 Ah! If I am to be robbed of freedom,
 Is it you who should be my conqueror?
 Too fatal enemy of my life's happiness,
 Must you reign in my heart in spite of me?

SCENE II

ARMIDE, PHENICE, SIDONIE

PHENICE

What can your art not achieve? Its strength is extreme.
 What a marvel! What a change!
 Renaud, who was so proud, loves you;
 No one has ever loved so tenderly.

SIDONIE

Show yourself to him, witness for yourself
 The power of your spell.

ARMIDE

Hell has not yet fulfilled my hope,
 I need a new spell to ensure my revenge.

SIDONIE

On shores far away from human haunts,
 Who can tear from your hands an enemy who loves you?
 You bewitch Renaud, what else can you fear?

ARMIDE

Alas, my heart is what I fear.

Your friendship is interested in my fate:
 I have brought you here with me;
 But from other mortals, I hide my weakness.
 I will blush from it only before you.

Renaud was able to defend himself against my softest gaze,
 I could not lead this proud heart to surrender,
 He escaped me in spite of my efforts.
 Under the name of spite, love overtook me
 When I feared it the least.

The more Renaud will love me, the less I will rest;
 My resolve is to hate him;
 I have never attempted anything more difficult;
 I fear that all my art will not be enough

Tout mon art ne soit inutile.

PHÉNICE

Que votre art serait beau! Qu'il serait admiré!
S'il savait garantir des troubles de la vie!
Heureux qui peut être assuré
De disposer de son cœur à son gré!
C'est un secret digne d'envie,
Mais de tous les secrets c'est le plus ignoré.

SIDONIE

La haine est affreuse et barbare;
L'amour contraint les cœurs dont il s'empare
À souffrir des maux rigoureux:
Si votre sort est en votre puissance,
Faites choix de l'indifférence
Elle assure un repos heureux.

ARMIDE

Non, non, il ne m'est pas possible
De passer de mon trouble en un état paisible,
Mon cœur ne se peut plus calmer.
Renaud m'offense trop, il n'est que trop aimable,
C'est pour moi désormais un choix indispensable
De le haïr ou de l'aimer.

PHÉNICE

Vous n'avez pu haïr ce héros invincible,
Lorsqu'il était le plus terrible
De tous vos ennemis
Il vous aime, l'amour l'enchaîne
Garderiez-vous mieux votre haine
Contre un amant si tendre et si soumis ?

ARMIDE

Il m'aime? Quel amour ! Ma honte s'en augmente.
Dois-je être aimé ainsi? Puis-je en être contente?
C'est un vain triomphe, un faux bien.
Hélas ! que son amour est différent du mien!

J'ai recours aux Enfers pour allumer sa flamme,
C'est l'effort de mon art qui peut tout sur son âme
Ma faible beauté n'y peut rien.
Par son propre mérite il suspend ma vengeance;
Sans secours, sans effort, même sans qu'il y pense
Il enchaîne mon cœur d'un trop charmant lien.
Hélas ! que mon amour est différent du sien!

Quelle vengeance ai-je à prétendre
Si je le veux aimer toujours?
Quoi céder sans rien entreprendre?
Non, il faut appeler la Haine à mon secours.

L'horreur de ces lieux solitaires
Par mon art va se redoubler.
Détournez vos regards de mes affreux mystères,
Et surtout, empêchez Renaud de me troubler.

SCÈNE III

ARMIDE *seule*

Venez, venez, Haine implacable,
Sortez du gouffre épouvantable
Où vous faites régner une éternelle horreur.
Sauvez-moi de l'amour, rien n'est si redoutable.
Contre un ennemi trop aimable
Rendez-moi mon courroux, rallumez ma fureur.
Venez, venez, Haine implacable,
Sortez du gouffre épouvantable
Où vous faites régner une éternelle horreur.

La Haine sort des Enfers accompagnée des Furies, de la

To force my heart to obey me.

PHENICE

How your art would be wonderful! How it would be admirable
If it could guard against life's troubles!
Happy is he who can be sure
Of bestowing his heart at will!
It is an enviable secret,
But of all secrets, it is the least known.

SIDONIE

Hate is horrible and barbarous;
Love makes the hearts it conquers
Suffer painful woes:
If your fate is in your own hands,
Chose indifference
It ensures a peaceful rest.

ARMIDE

No, no, it is not possible for me
To go from my agitation to a peaceful state,
My heart will not calm down any more.
Renaud offends me too much; he is too attractive,
It is now an unavoidable choice for me
To either hate him or love him.

PHENICE

You could not hate this invincible hero
When he was the most terrifying
Of all your enemies.
He loves you, love possesses him.
Would you keep your hatred more easily
Against a lover so tender and so obedient?

ARMIDE

He loves me? What love! My shame increases.
Is this how I must be loved? Can I be content this way?
It is a vain triumph, a false victory.
Alas, how his love differs from mine!

I have recourse to Hell to light up his passion,
It is my art's powers that can make him do anything.
My feeble beauty is powerless.
By his own merit, he suspends my revenge;
Without help, without effort, without even a thought.
He binds my heart with chains so charming.
Alas, how his love differs from mine!

What revenge can I pretend to have,
If I am to love him forever?
What, yield without doing anything about it?
No, I need to obtain the help of Hell.

The horror of these lonely haunts
Will be redoubled by my art.
Divert your gaze from my frightful mysteries,
And above all, let not Renaud disturb me.

SCENE III

ARMIDE *alone*

Come, come, unrelenting Hate,
Come out of the dreadful abyss
Where you allow eternal horror to reign.
Save me from love, nothing is so irresistible.
Against too attractive an enemy,
Give me back my ire, rekindle my fury.
Come, come, unrelenting Hate,
Come out of the dreadful abyss
Where you allow eternal horror to reign.

Hate comes out of hell with Furies, Cruelty, Revenge, Rage and

Cruauté, de la Vengeance, de la Rage et des Passions qui dépendent de la Haine.

SCÈNE IV

ARMIDE, LA HAINE, *Suite de la Haine*

LA HAINE

Je réponds à tes vœux, ta voix s'est fait entendre
Jusque dans le fond des Enfers.
Pour toi, contre l'amour, je vais tout entreprendre,
Et quand on veut bien s'en défendre,
On peut se garantir de ses indignes fers.

LA HAINE *et sa Suite*

Plus on connaît l'amour, et plus on le déteste,
Détruisons son pouvoir funeste,
Rompons ses nœuds, déchirons son bandeau,
Brûlons ses traits, éteignons son flambeau.

Le chœur répète ces quatre derniers vers.

Plus on connaît l'amour, et plus on le déteste,
Détruisons son pouvoir funeste,
Rompons ses nœuds, déchirons son bandeau,
Brûlons ses traits, éteignons son flambeau.

La Suite de la Haine s'empresse à briser et à brûler les armes dont l'Amour se sert

LA HAINE *et sa Suite*

Amour sors pour jamais, sors d'un cœur qui te chasse,
Laisse-moi régner à ta place;
Tu fais trop souffrir sous ta loi,
Non, tout l'Enfer n'a rien de si cruel que toi.

La Suite de la Haine témoigne qu'elle se prépare avec plaisir à triompher de l'Amour.

LA HAINE *s'approchant d'Armide*

Sors, sors, du sein d'Armide, amour brise ta chaîne.

ARMIDE

Arrête, arrête affreuse Haine,
Laisse-moi sous les lois d'un si charmant vainqueur,
Laisse-moi, je renonce à ton secours horrible,
Non, non, n'achève pas, non, il n'est pas possible
De m'ôter mon amour sans m'arracher le cœur.

LA HAINE

N'implores-tu mon assistance
Que pour mépriser ma puissance?
Suis l'amour, puisque tu le veux,
Infortunée Armide,
Suis l'amour qui te guide
Dans un abîme affreux.
Sur ces bords écartés, c'est en vain que tu caches
Le héros dont ton cœur s'est trop laissé toucher :
La gloire à qui tu l'arraches,
Doit bientôt te l'arracher,
Malgré tes soins, au mépris de tes larmes,
Tu le verras échapper à tes charmes.
Tu me rappelleras, peut-être, dès ce jour,
Et ton attente sera vaine ;
Je vais te quitter sans retour,
Je ne te puis punir d'une plus rude peine
Que de t'abandonner pour jamais à l'amour.

La Haine et sa Suite s'abîment.

Fin du troisième acte

other hateful passions.

SCENE IV

ARMIDE, HATE, *Hate's followers*

HATE

I answer your wishes, your voice was heard
In the depths of Hell.
For you, against love, I will undertake everything,
And when one wants to defend oneself against it,
One can be protected against its unworthy chains.

HATE *and his followers*

The more one knows love, the more one hates it,
Let us destroy its fatal power,
Break its chains, tear its blindfold,
Burn its arrows, blow out its torch.

The Chorus repeats these last four verses.

The more one knows love, the more one hates it,
Let us destroy its fatal power,
Break its chains, tear its blindfold,
Burn its arrows, blow out its torch.

Hate's followers quickly break the arms used by Love and burn them.

HATE *and his followers*

Love, leave forever, leave a heart that expels you;
Let Hate reign in your stead;
You bring too much pain by your rule,
No, all of Hell has nothing more cruel than you.

Hate's followers prepare joyfully to vanquish Love.

HATE, *drawing close to Armide*

Leave, leave Armide's bosom, love, break your chains.

ARMIDE

Stop, stop, horrible Hate,
Leave me under the spell of so sweet a conqueror,
Leave me, I renounce your fearful help,
No, no, don't finish, no, it is not possible
To take my love away without tearing out my heart.

HATE

Do you implore my help
Only to scorn my power?
Follow love, since this is what you want,
Poor Armide,
Follow love that leads you
Towards a dreadful abyss.
On these wide shores, in vain do you hide
The hero your heart too easily let touch:
The glory from which you tear him
Will soon tear him from you.
In spite of your care, in spite of your tears,
You will see him escape your charms.
You will call on me again, perhaps, at that time,
And your wait will be in vain;
I will leave you forever,
I cannot inflict a greater pain on you
Than to abandon you forever to love.

Hate and his followers sink into the abyss.

End of Act III

ACTE IV

SCÈNE I

UBALDE *et le Chevalier Danois*

Ubalde porte un bouclier de diamant, et tient un sceptre d'or qui lui on été donnés par un magicien, pour dissiper les enchantements d'Armide et pour délivrer Renaud.

Le Chevalier Danois porte une épée qu'il doit présenter à Renaud. Une vapeur s'élève et se répand dans le désert qui a paru au troisième acte. Des antres et des abîmes s'ouvrent, et il en sort des bêtes farouches et des monstres épouvantables.

UBALDE *et le Chevalier Danois ensemble*

Nous ne trouvons partout que des gouffres ouverts.

Armide a dans ces lieux transporté les enfers.

Ah ! que d'objets horribles!

Que de monstres terribles!

Le Chevalier Danois attaque les monstres, Ubalde le retient et lui montre le sceptre d'or qu'il porte et qui leur a été donné pour dissiper les enchantements.

UBALDE

Celui qui nous envoie a prévu ce danger,
Et nous a montré l'art de nous en dégager.
Ne craignons point Armide ni ses charmes;
Par ce secours plus puissant que nos armes,
Nous en serons aisément garantis.
Laissez-nous un libre passage,
Monstres, allez cacher votre inutile rage
Dans les gouffres profonds dont vous êtes sortis.

Les monstres s'abîment, la vapeur se dissipe, le désert disparaît et se change en une campagne agréable, bordée d'arbres chargés de fruits et arrosée de ruisseaux.

Le Chevalier Danois

Allons chercher Renaud, le ciel nous favorise
Dans notre pénible entreprise.
Ce qui peut flatter nos désirs,
Doit à son tour tenter de nous surprendre;
C'est désormais du charme des plaisirs
Que nous aurons à nous défendre.

UBALDE *et le Chevalier Danois ensemble*

Redoublons nos soins, gardons-nous
Des périls agréables,
Les enchantements les plus doux
Sont les plus redoutables.

UBALDE

On voit d'ici le séjour enchanté
D'Armide et du Héros qu'elle aime!
Dans ce palais Renaud est arrêté
Par un charme fatal dont la force est extrême.
C'est là que ce vainqueur si fier, si redouté,
Oubliant tout jusqu'à lui-même,
Est réduit à languir avec indignité
Dans une molle oisiveté.

Le Chevalier Danois

En vain tout l'Enfer s'intéresse
Dans l'amour qui séduit un cœur si glorieux;
Si sur ce bouclier Renaud tourne les yeux,
Il rougira de sa faiblesse,
Et nous l'engagerons à partir de ces lieux.

SCÈNE II

Un démon sous la figure de Lucinde, fille danoise, aimée du Chevalier Danois. Troupe de démons transformés en habitants champêtres de l'île qu'Armide a choisie pour y retenir Renaud

ACT IV

SCENE I

UBALDE *and the Danish Knight*

Ubalde wears a diamond-studded shield and holds a gold scepter, given to him by a magician to ward off Armide's spells and to deliver Renaud. The Danish Knight wears a sword he is to present to Renaud. Fog rises and spreads over the desert seen in the third act. Caves and abysses are opened, from which wild beasts and horrible monsters come out.

UBALDE *and the Danish Knight, together*

All we find here are gaping abysses.

Armide has brought Hell into these places.

Ah! What horrible things!

What terrible monsters!

The Danish Knight attacks the monsters, Ubalde stops him and shows him the gold scepter that was given to him to ward off magic spells.

UBALDE

The person who sent us has foreseen this danger
And has taught us how to avoid it.
Let us fear neither Armide nor her spells;
By this means more powerful than our arms,
We will easily be protected.
Let us go through.
Monsters, go hide your useless rage
In the deep caves whence you came.

The monsters sink back in the abyss, the fog clears off, the desert disappears and changes into a pleasant meadow, bordered with fruit-laden trees and freshened by streams.

The Danish Knight

Let us go find Renaud, the heavens are favorable to us
In our difficult task.
What can fulfill our hopes
Will now try to surprise us;
We must henceforth defend ourselves
Against the charm of pleasures.

UBALDE *and the Danish Knight, together*

Let us redouble our care, let us beware
Of pleasing perils;
The most attractive enchantments
Are the most redoubtable.

UBALDE

We see from here the enchanted sojourn
Of Armide and the hero she loves!
In this palace, Renaud is stopped
By a fearful spell of extreme power.
There, this proud and redoubtable victor,
Forgetting everything, including himself,
Is left to languish shamefully
In soft idleness.

The Danish Knight

In vain all of Hell contemplates
The love that seduces such a glorious heart;
If Renaud sets his eyes on this shield,
He will blush at his weakness,
And we will persuade him to leave these shores.

SCENE II

A demon disguised as Lucinde, a Danish girl beloved of the Danish Knight. Band of demons transformed into peasants living

enchanté.

UBALDE, *le Chevalier Danois*

LUCINDE

Voici la charmante retraite
De la félicité parfaite;
Voici l'heureux séjour
Des jeux et de l'amour.

Le chœur

Voici la charmante retraite
De la félicité parfaite;
Voici l'heureux séjour
Des jeux et de l'amour.

Les habitants champêtres dansent.

UBALDE *parlant au Chevalier Danois*

Allons, qui vous retient encore?
Allons, c'est trop vous arrêter.

Le Chevalier Danois

Je vois la beauté que j'adore,
C'est elle je n'en puis douter.

LUCINDE *et le chœur*

Jamais dans ces beaux lieux notre attente n'est vaine,
Le bien que nous cherchons se vient offrir à nous,
Et pour l'avoir trouvé sans peine,
Nous ne l'en trouvons pas moins doux.

Le chœur

Voici la charmante retraite
De la félicité parfaite;
Voici l'heureux séjour
Des jeux et de l'amour.

LUCINDE *parlant au Chevalier Danois*

Enfin je vois l'amant pour qui mon cœur soupire,
Je retrouve le bien que j'ai tant souhaité.

Le Chevalier Danois

Puis-je voir ici la beauté
Qui m'a soumis à son empire.

UBALDE

Non, ce n'est qu'un charme trompeur
Dont il faut garder votre cœur.

Le Chevalier Danois

Si loin des bords glacés où vous prîtes naissance,
Qui peut vous offrir à mes yeux?

LUCINDE

Par une magique puissance
Armide m'a conduite en ces aimables lieux!
Et je vivais dans la douce espérance
D'y voir bientôt ce que j'aime le mieux.
Goûtons les doux plaisirs que pour nos cœurs fidèles
Dans cet heureux séjour l'amour a préparés.
Le devoir par des lois cruelles
Ne nous a que trop séparés.

UBALDE

Fuyez, faites-vous violence.

Le Chevalier Danois

L'amour ne me le permet pas,
Contre de si charmants appâts
Mon cœur est sans défense.

UBALDE

Est-ce là cette fermeté

on the island on which Armide holds the spellbound Renaud.

UBALDE *and the Danish Knight.*

LUCINDE

Behold the charming retreat
Of perfect bliss;
Behold the happy abode
Of revels and love.

Chorus

Behold the charming retreat
Of perfect bliss;
Behold the happy abode
Of revels and love.

The peasants dance.

UBALDE, *to the Danish Knight*

Come, what is still holding you?
Come, we have stopped too long.

The Danish Knight

I see the beauty I adore,
It is she, I do not doubt it.

LUCINDE *and the Chorus*

Never in these parts is our wait in vain;
What we are looking for offers itself to us,
And it is not any less pleasant
Because it was found so easily.

Chorus

Behold the charming retreat
Of perfect bliss;
Behold the happy abode
Of revels and love.

LUCINDE, *to the Danish Knight*

At last I see the lover for whom my heart sighs,
I find what I have wished for so much.

The Danish Knight

Can I see here the beauty
That has subjugated me?

UBALDE

No, it is only a deceitful spell
Against which you must guard your heart.

The Danish Knight

So far from the icy shores of your birth,
Who is it that lets me see you?

LUCINDE

By her magic power,
Armide had brought me to these pleasant meadows.
And I lived here in the sweet hope
That I would soon see the one I love most.
Let us taste the sweet pleasures
That love has prepared for our faithful hearts.
Duty, by it cruel laws,
Has separated us long enough.

UBALDE

Flee, force yourself.

The Danish Knight

Love does not let me;
Against such charming lures
My heart is without defenses.

UBALDE

Is this the resolve

Dont vous vous êtes tant vanté?

Le Chevalier Danois et LUCINDE ensemble
Jouissons d'un bonheur extrême.
Hé ! quel autre bien peut valoir
Le plaisir de voir ce qu'on aime?
Hé ! quel autre bien peut valoir
Le plaisir de vous voir.

UBALDE

Malgré la puissance infernale,
Malgré vous-même, il faut vous détromper.
Ce sceptre d'or peut dissiper
Une erreur si fatale.

Ubalde touche Lucinde avec le sceptre d'or qu'il tient et Lucinde disparaît aussitôt.

SCÈNE III

Le Chevalier Danois, UBALDE

Le Chevalier Danois
Je tourne en vain mes yeux de toute part,
Je ne vois plus cette beauté si chère.
Elle échappe à mes regards
Comme une vapeur légère.

UBALDE

Ce que l'amour a de charmant
N'est qu'une illusion qui ne laisse après elle
Qu'une honte éternelle.
Ce que l'amour a de charmant
N'est qu'un funeste enchantement.

Le Chevalier Danois
Je vois le danger où s'expose
Un cœur qui ne fuit pas un charme si puissant.
Vous êtes heureux si vous êtes exempt
Des faiblesses que l'amour cause!

Fin du quatrième Acte

ACTE V

Le théâtre change et représente le palais enchanté d'Armide.

SCÈNE I

RENAUD, ARMIDE

RENAUD *sans armes et paré de guirlandes de fleurs*
Armide, vous m'allez quitter!

ARMIDE

J'ai besoin des Enfers, je vais les consulter ;
Mon art veut de la solitude.
L'amour que j'ai pour vous cause l'inquiétude,
Dont mon cœur se sent agité.

RENAUD

Armide, vous m'allez quitter!

ARMIDE

Voyez en quels lieux je vous laisse.

RENAUD

Puis-je rien voir que vos appâts?

ARMIDE

Les plaisirs vous suivront sans cesse.

RENAUD

En est-il, où vous n'êtes pas?

ARMIDE

Of which you boasted so much?

The Danish Knight and Lucinde, together
Let us enjoy this extreme bliss
Ah! What other blessing is as great
As seeing the one we love?
Ah! What other good is as great
As the pleasure of seeing you?

UBALDE

In spite of the infernal power
In spite of yourself, you must be corrected.
This gold scepter can dispel
Your fatal mistake.

Ubalde touches Lucinde with the gold scepter and Lucinde disappears.

SCENE III

The Danish Knight, UBALDE

The Danish Knight
In vain, I look everywhere,
I do not see this dear beauty anymore.
She eludes my searching eyes
As a light vapour.

UBALDE

The charm of love
Is but a mere illusion that leaves behind it
Nothing but eternal shame.
The charm of love
Is but a fatal enchantment.

The Danish Knight

I see the danger run
By a heart that does not flee such a powerful spell.
How happy are you if you are spared
The weakness love causes!

End of Act IV

ACT V

Armide's enchanted palace

SCENE I

RENAUD, ARMIDE

RENAUD, *without arms, and adorned with garlands of flowers.*
Armide, you will leave me!

ARMIDE

I need Hell, I will consult it;
My art requires solitude,
My love for you causes the worry
That agitates my heart.

RENAUD

Armide, you will leave me!

ARMIDE

See in what surroundings I leave you.

RENAUD

Would it be that I see nothing but your charms?

ARMIDE

Pleasures will be with you always.

RENAUD

Are there any pleasures, where you are not?

ARMIDE

Un noir pressentiment me trouble et me tourmente,
Il m'annonce un malheur que je veux prévenir ;
Et plus notre bonheur m'enchanté,
Plus je crains de le voir finir.

RENAUD

D'une vaine terreur pouvez-vous être atteinte,
Vous qui faites trembler le ténébreux séjour?

ARMIDE

Vous m'apprenez à connaître l'amour,
L'amour m'apprend à connaître la crainte.
Vous brûliez pour la gloire avant que de m'aimer,
Vous la cherchiez partout d'une ardeur sans égale;
La gloire est une rivale
Qui doit toujours m'alarmer.

RENAUD

Que j'étais insensé de croire
Qu'un vain laurier donné par la victoire,
De tous les biens fut le plus précieux!
Tout l'éclat dont brille la gloire
Vaut-il un regard de vos yeux?
Est-il un bien si charmant et si rare
Que celui dont l'amour veut combler mon espoir?

ARMIDE

La sévère raison et le devoir barbare
Sur les héros n'ont que trop de pouvoir.

RENAUD

J'en suis plus amoureux plus la raison m'éclaire.
Vous aimer, belle Armide, est mon premier devoir,
Je fais ma gloire de vous plaire,
Et tout mon bonheur de vous voir.

ARMIDE

Que sous d'aimables lois, mon âme est asservie!

RENAUD

Qu'il m'est doux de vous voir partager ma langueur!

ARMIDE

Qu'il m'est doux d'enchaîner un si fameux vainqueur!

RENAUD

Que mes fers sont dignes d'envie!

RENAUD et ARMIDE *ensemble*

Aimons-nous, tout nous y convie.
Ah ! si vous aviez la rigueur
De m'ôter votre cœur,
Vous m'ôteriez la vie.

RENAUD

Non, je perdrai plutôt le jour
Que d'éteindre ma flamme.

ARMIDE

Non, rien ne peut changer mon âme.

RENAUD

Non, je perdrai plutôt le jour,
Que de me dégager d'un si charmant amour.

Renaud et Armide chantent ensemble les derniers vers qu'ils ont chantés séparément.

Non, je perdrai plutôt le jour
Que d'éteindre ma flamme.
Non, rien ne peut changer mon âme.
Non, je perdrai plutôt le jour,
Que de me dégager d'un si charmant amour.

A dark foreboding troubles and torments me.
It announces a misfortune I want to forestall;
And the more our happiness delights me,
The more I fear it will end.

RENAUD

Can you be the victim of needless fear,
You who can make Hell tremble?

ARMIDE

You are teaching me love,
But love teaches me fear.
You were burning for glory before you loved me;
You were seeking it with matchless ardor.
Glory is a rival
That I must always fear.

RENAUD

How foolish was I to believe
That a vain laurel of victory
Was the most precious of all things!
Is all the sparkle that shines on victory
Equal to one gaze from your eyes?
Is there a blessing so attractive and rare
As that with which love fulfills my hopes?

ARMIDE

Pitiless reason and inhuman duty
Have too much power over heroes.

RENAUD

The more reason enlightens me, the more I love.
To love you, dear Armide, is my first duty.
My glory is to please you,
And all of my bliss is to see you.

ARMIDE

How amiable are the laws that bind my soul.

RENAUD

How sweet it is to see you share my yearning!

ARMIDE

How sweet it is to put such a famous conqueror in chains!

RENAUD

How enviable are the chains that bind me!

RENAUD and ARMIDE *together*

Let us love one another, everything leads us to this.
Ah! If you were harsh enough
To deprive me of your heart,
You would deprive me of life.

RENAUD

No, I would rather die
Than stop loving you.

ARMIDE

No, nothing can change my heart.

RENAUD

No, I would rather die
Than leave such an enchanted love.

RENAUD and ARMIDE sing together the last verses they sang separately

No, I would rather die
Than stop loving you.
No, nothing can change my heart.
No, I would rather die
Than leave such an enchanted love.

ARMIDE

Témoins de notre amour extrême,
 Vous, qui suivez mes lois dans ce séjour heureux,
 Jusqu'à mon retour par d'agréables jeux:
 Occupez le héros que j'aime.

Les plaisirs et une troupe d'amants fortunés et d'amantes heureuses viennent divertir Renaud par des chants et par des danses.

SCÈNE II

RENAUD, *les plaisirs, troupe d'amants fortunés et d'amantes heureuses*

Un amant fortuné, et les chœurs

Les plaisirs on choisi pour asile
 Ce séjour agréable et tranquille.
 Que ces lieux sont charmants,
 Pour les heureux amants!

C'est l'amour qui retient dans ses chaînes
 Mille oiseaux qu'en nos bois nuit et jour on entend.
 Si l'amour ne causait que des peines,
 Les oiseaux amoureux ne chanteraient pas tant.

Jeunes cœurs, tout vous est favorable,
 Profitez d'un bonheur peu durable.
 Dans l'hiver de nos ans, l'amour ne règne plus.
 Les beaux jours que l'on perd sont pour jamais perdus.

Les plaisirs on choisi pour asile
 Ce séjour agréable et tranquille.
 Que ces lieux sont charmants,
 Pour les heureux amants!

RENAUD

Allez, éloignez-vous de moi,
 Doux plaisirs, attendez qu'Armide vous ramène.
 Sans la beauté qui me tient sous sa loi,
 Rien ne me plaît, tout augmente ma peine.
 Allez, éloignez-vous de moi,
 Doux plaisirs, attendez qu'Armide vous ramène.

Les plaisirs, les amants fortunés et les amantes heureuses se retirent.

SCÈNE III

RENAUD, UBALDE, *le Chevalier Danois*

UBALDE

Il est seul ; profitons d'un temps si précieux.

Ubalde présente le bouclier de diamant aux yeux de Renaud.

RENAUD

Que vois-je ! Quel éclat me vient frapper les yeux?

UBALDE

Le ciel veut vous faire connaître
 L'erreur dont vos sens sont séduits.

RENAUD

Ciel ! quelle honte de paraître
 Dans l'indigne état où je suis!

UBALDE

Notre Général vous rappelle;
 La victoire vous garde une palme immortelle.
 Tout doit presser votre retour.
 De cent divers climats chacun court à la guerre;
 Renaud seul, au bout de la terre,
 Caché dans un charmant séjour,
 Veut-il suivre un honteux amour?

ARMIDE

Witnesses to our extreme love,
 You who observe my laws in this happy place,
 Occupy the hero I love with agreeable games
 Until my return.

The pleasures and a band of fortunate lovers and happy beloveds distract Renaud with songs and dances.

SCENE II

RENAUD, *pleasures, band of fortunate lovers*

A fortunate lover and chorus

The pleasures have chosen as refuge
 These agreeable and quiet grounds,
 How charming are these haunts,
 For fortunate lovers!

It is love that keeps in its chains
 A thousand birds we hear night and day in our woods.
 If love brought only sorrows
 Loving birds would not sing as much.

Young hearts, all is favorable to you,
 Make the best of a fleeting happiness.
 In the winter of our years, love reigns no more.
 The beautiful days we lose are lost forever.

The pleasures have chosen as refuge
 These agreeable and quiet grounds,
 How charming are these sites,
 For fortunate lovers!

RENAUD

Go, move away from me,
 Sweet pleasures, wait for Armide to take you.
 Without her beauty that keeps me in thrall,
 Nothing pleases me, everything increases my sorrow.
 Go, move away from me,
 Sweet pleasures, wait for Armide to take you.

The pleasures and the lovers leave the stage.

SCENE III

RENAUD, UBALDE, *the Danish Knight*

UBALDE

He is alone; let us seize this precious moment.

Ubalde presents the diamond shield to Renaud.

RENAUD

What is this? What shines in my eyes?

UBALDE

The heavens want to show you
 The delusion that has seduced your senses.

RENAUD

Heavens! What shame to appear
 In my unworthy state!

UBALDE

Our general calls you back;
 Victory reserves for us an immortal palm.
 We must hasten your return.
 From a hundred climes, everyone runs into battle;
 Does Renaud alone,
 Hidden in a charming place at the end of the earth,
 Want to follow his shameful love?

RENAUD

Vains ornements d'une indigne mollesse,
Ne m'offrez plus vos frivoles attraits:
Reflets honteux de ma faiblesse,
Allez, quittez-moi pour jamais.

Renaud arrache les guirlandes de fleurs et les autres ornements inutiles dont il est paré. Il reçoit le bouclier de diamant que lui donne Ubalde et une épée que lui présente le Chevalier Danois.

Le Chevalier Danois

Dérobez-vous aux pleurs d'Armide.
C'est l'unique danger dont votre âme intrépide
A besoin de se garantir.
Dans ces lieux enchantés la volupté préside,
Vous n'en saurez trop tôt sortir.

RENAUD

Allons, hâtons-nous de partir.

SCÈNE IV

ARMIDE, RENAUD, UBALDE, *le Chevalier Danois*

ARMIDE suivant Renaud.

Renaud! ciel! ô mortelle peine!
Vous partez! Renaud! vous partez!
Démons suivez ses pas, volez et l'arrêtez.
Hélas! tout me trahit et ma puissance est vaine!
Renaud! ciel! ô mortelle peine!
Mes cris ne sont pas écoutés!
Vous partez! Renaud! vous partez!

Renaud s'arrête pour écouter Armide qui continue à lui parler.

Si je ne vous vois plus, croyez-vous que je vive?
Ai-je pu mériter un si cruel tourment?
Du moins, comme ennemi, si ce n'est comme amant,
Emmenez Armide captive.
J'irai dans les combats, j'irai m'offrir aux coups
Qui seront destinés pour vous:
Renaud, pourvu que je vous suive,
Le sort le plus affreux me paraîtra trop doux.

RENAUD

Armide, il est temps que j'évite
Le péril trop charmant que je trouve à vous voir.
La gloire veut que je vous quitte,
Elle ordonne à l'amour de céder au devoir.
Si vous souffrez, vous pouvez croire
Que je m'éloigne à regret de vos yeux,
Vous régnerez toujours dans ma mémoire;
Vous serez après la gloire
Ce que j'aimerai le mieux.

ARMIDE

Non, jamais de l'amour tu n'as senti le charme,
Tu te plais à causer de funestes malheurs.
Tu m'entends soupirer, tu vois couler mes pleurs,
Sans me rendre un soupir sans verser une larme.
Par les nœuds les plus doux je te conjure en vain;
Tu suis un fier devoir, tu veux qu'il nous sépare.
Non, non, ton cœur n'a rien d'humain,
Le cœur d'un tigre est moins barbare.
Je mourrai si tu pars, et tu n'en peux douter,
Ingrat, sans toi je ne puis vivre,
Mais après mon trépas, ne crois pas éviter
Mon ombre obstinée à te suivre.
Tu la verras s'armer contre ton cœur sans foi
Tu la trouveras inflexible!
Comme tu l'as été pour moi;
Et sa fureur, s'il est possible,

RENAUD

Vain ornaments of an unworthy indolence
Offer me no more your frivolous attractions;
Shameful vestiges of my weakness,
Go, leave me forever.

Renaud tears off his garlands of flowers and his other ornaments. He receives the diamond shield from Ubalde and a sword from the Danish Knight.

The Danish Knight

Steal away from Armide's tears,
The only danger against which your intrepid soul
Needs protection.
From these enchanted places of treacherous delights,
you cannot leave soon enough.

RENAUD

Enough, let us leave.

SCENE IV

ARMIDE, RENAUD, UBALDE, *The Danish Knight.*

ARMIDE, following RENAUD

Renaud! Heavens! O fatal pain!
You are leaving! Renaud! You are leaving!
Demons, follow his steps, fly and arrest him!
Alas! I am betrayed, and my powers are useless!
Renaud! Heavens! O fatal pain!
My cries fall on deaf ears!
You are leaving! Renaud! You are leaving!

Renaud stops to listen to Armide.

If I won't see you anymore, do you think I will live?
Have I earned such a cruel torment?
If you do not take Armide as your beloved,
At least take her as your captive.
I will go into battle, I will take blows
Destined for you:
Renaud, as long as I can follow you,
The most horrible fate will seem too sweet.

RENAUD

Armide, it is time I avoid
The charming peril of seeing you.
Glory requires that I leave you,
It orders love to cede to duty.
If you suffer, you can believe
That I leave your sight with regret.
You will always reign in my memory;
You will be after glory
What I will love the most.

ARMIDE

No, never have you felt the sweetness of love;
You take pleasure in bringing about deadly sorrows.
You hear me sigh, you see my tears,
Without giving me back one sigh, or shedding one tear.
By the sweetest knots, I conjure you in vain;
You fulfill a proud duty, you want it to tear us apart.
No, no, there is nothing human in your heart,
A tiger's heart is less barbarous.
I will die if you leave, do not doubt it,
Ungrateful one, without you I cannot live.
But after my death, you will not avoid
My ghost relentlessly following you,
You will see it armed against your faithless heart,
You will find it unbending,
As you were with me;
And its rage, if this is even possible,

Égalera l'amour dont j'ai brûlé pour toi...
 Ah ! la lumière m'est ravie !
 Barbare, es-tu content !
 Tu jouis, en partant,
 Du plaisir de m'ôter la vie.

Armide tombe et s'évanouit.

RENAUD

Trop malheureuse Armide, hélas!
 Que ton destin est déplorable!

UBALDE *et le Chevalier Danois*

Il faut partir, hâtez vos pas,
 La gloire attend de vous un cœur inébranlable.

RENAUD

Non, la gloire n'ordonne pas
 Qu'un grand cœur soit impitoyable.

UBALDE *et le Chevalier Danois emmenant Renaud malgré lui*

Il faut vous arracher aux dangereux appâts
 D'un objet trop aimable.

RENAUD

Trop malheureuse Armide, hélas!
 Que ton destin est déplorable!

SCÈNE DERNIÈRE

ARMIDE *seule*

Le perfide Renaud me fuit:
 Tout perfide qu'il est, mon lâche cœur le suit.
 Il me laisse mourante, il veut que je périsse.
 À regret je revois la clarté qui me luit;
 L'horreur de l'éternelle nuit
 Cède à l'horreur de mon supplice.
 Le perfide Renaud me fuit ;
 Tout perfide qu'il est, mon lâche cœur le suit.

Quand le barbare était en ma puissance,
 Que n'ai-je cru la Haine et la Vengeance!
 Que n'ai-je suivi leurs transports!
 Il m'échappe, il s'éloigne, il va quitter ces bords;
 Il brave l'Enfer et ma rage;
 Il est déjà près du rivage,
 Je fais pour m'y traîner d'inutiles efforts.

Traître, attends...je le tiens...je tiens son cœur perfide...

Ah ! je l'immole à ma fureur....
 Que dis-je ! où suis-je ! hélas ! infortunée Armide !
 Où t'emporte une aveugle erreur ?
 L'espoir de la vengeance est le seul qui me reste.
 Fuyez, plaisirs, fuyez, perdez tous vos attraits.
 Démons, détruisez ce palais.
 Partons, et s'il se peut, que mon amour funeste
 Demeure enseveli dans ces lieux pour jamais.

Les démons détruisent le palais enchanté et Armide part sur un char volant.

FIN

Translation by Louis Forget and Huston Simmons

Will equal the love that consumed me...
 Ah! Light fails me!
 Barbarian, are you happy?
 You enjoy, in leaving,
 The pleasure of taking my life.

Armide falls unconscious.

RENAUD

Most unhappy Armide, alas!
 How pitiable is your fate!

UBALDE *and the Danish Knight*

We must leave, let us make haste.
 Glory requires from you an unshakable heart.

RENAUD

No, glory does not require
 That a noble heart be without pity.

UBALDE *and the Danish Knight taking Renaud despite himself*

You must tear yourself away from the dangerous charms
 Of too attractive a desire.

RENAUD

Most unhappy Armide, alas!
 How pitiable is your fate!

LAST SCENE

ARMIDE, *alone*

Perfidious Renaud flees me:
 Perfidious as he is, my heart follows him.
 He leaves me dying, he wants me to perish.
 Sadly I see again the light beckoning me;
 The horror of eternal night
 Cedes to the horror of my torture.
 Perfidious Renaud flees me;
 Perfidious as he is, my heart follows him.

When the barbarous Renaud was in my power,
 Why did I spurn hatred and revenge!
 Why did I not act on them!
 He escapes me, moves away, will leave these shores;
 He braves Hell and my rage;
 He is already close to the shore,
 In vain do I try to drag myself to him.

Traitor, wait..., I have him, I have his treacherous heart...

Ah! I consume him in my fury....
 What? Where am I? Alas, hapless Armide!
 Where does your blind folly lead you?
 Revenge is the only hope I have left.
 Flee, pleasures, flee, lose all your charms.
 Demons, destroy this palace.
 Let us leave, and let my fatal love
 If possible, remain buried here forever.

The demons destroy the palace and Armide leaves on a flying chariot.

THE END